



CLILSTORE GUIDEBOOK

- for undervisere

Redigeret af
Ana Gimeno, Caoimhín Ó Dónaill
og **Rasa Zygmantaite**
Projekt: Tools for CLILTeachers

Indholdsfortegnelse

1	INTRODUKTION	3
1.1	Hvad er Content and Language Integrated Learning?	3
1.2	Hvordan kan tools for clil teachers projektet hjælpe dig?	4
1.3	Et hurtigt overblik over Clilstore, Multidict og Wordlink	6
1.4	Forklaring til Multidict funktionen i Clilstore	12
2	CASES	13
2.1	Voksenundervisning	13
2.2	Erhvervsuddannelse	18
2.3	Videregående uddannelse	21
3	FREMSTIL EN LÆRINGSENHED I CLILSTORE	27
3.1	De grundlæggende trin	28
3.2	Avancerede trin	32
3.3	Lærer og elev do-it-yourself (DIY) videoer	33
4	PLANLÆGNING AF EN CLIL LEKTION	34
5	YDERLIGERE INFORMATION	36
5.1	Links	36
5.2	Resourcer	36
5.3	Litteraturliste	37
5.4	Henvisninger	37
5.5	Ordliste	38
5.6	Tak til	38
5.7	Projektpartnere	38

1 • INTRODUKTION

I dette kapitel skal vi forklare hvad der forstås ved "Indholds- og Sprogintegreret Læring (Content and Language Integrated Learning -CLIL), og hvordan det EU-støttede projekt Tools for CLIL Teachers kan hjælpe dig i din daglige undervisning. Kapitlet afsluttes med en kort beskrivelse af to elementer der indgår i Clilstore: Multidict og Wordlink.

1.1 Hvad er indholds- og sprogintegreret læring (Content and Language Integrated Learning?)

CLIL - Indholds- og sprogintegreret læring blev anerkendt som læringsmetode af EU Kommissionen i sin handlingsplan til "Fremme af sprogindlæring og sproglig mangfoldighed for 2004-2006" (No. 449). I dokumentet, der udkom i 2003, står der::

Indholds- og sprogintegreret læring (CLIL), hvor elever undervises i et fag på et fremmedsprog, kan bidrage betydeligt til EU's mål for sprogindlæring. Det giver eleverne gode muligheder for at anvende deres sprogfærdighed med det samme, frem for at lære sprog til senere brug. Det åbner dørene til sprogenes verden for mange flere elever, og styrker selvtilliden hos yngre elever og dem, som ikke har fået så meget ud af deres sprogundervisning i skolen. Eleverne eksponeres for sprog, uden at der skal afsættes ekstra tid hertil i læseplanerne, hvilket kan være af særlig interesse for erhvervsuddannelserne. Det er lettere at anvende CLIL-tilgangen i institutioner, der råder over uddannede lærere, som har det pågældende sprog som modersmål. (s. 8)

Dokumentet opstiller også en liste af forslag til tiltag på europæisk niveau, som supplement til medlemsstaternes egne initiativer, der specifikt omfatter fremme af CLIL på følgende måder:

- 1.2.4 Under Socrates-programmets Lingua-aktion 2 bør der ydes støtte til en række tværnationale projekter til udvikling og udbredelse af nye specifikke undervisningsmetoder for undervisning i fagdiscipliner på sprog, som ikke er lingua franca.
- 1.2.5 Kommissionen foreslår, at den almindelige indkaldelse af Socrates-projekter, ændres, så støtten til skoler, som ønsker at anvende en CLIL, øges. Især opfordres der til en mere omfattende lærerudveksling mellem partnerskoler.
- 1.2.6 Der bør afholdes en europæisk konference for beslutningstagere og skoleledere med det formål at iværksætte en omfattende undersøgelse af fordele ved indholds- og sprogintegreret læring.
- 1.2.7 Den europæiske Eurydice-enhed skal indsamle og formidle oplysninger om tilgængeligheden af CLIL inden for EU-staternes uddannelser.

Der er således bestræbelser i gang på at få CLIL udbredt i EU's medlemsstater ud fra en klar overbevisning om, at det ikke blot vil gavne læring af fagdiscipliner, men også skabe rammer for en meningsfuld anvendelse af fremmedsprog på forskellige skoletrin.

Ifølge EU's politik for flersprogethed indebærer CLIL at der undervises i fagdiscipliner på fremmedsprog. Det pågældende fag behøver ikke at have noget med sprog at gøre; det kan f.eks. være ingeniørfag der undervises på engelsk ved et spansk universitet. CLIL kan fungere effektivt på alle uddannelsesniveauer

fra folkeskole til voksen- og videregående uddannelser. Tilgangen har haft succes gennem de sidste 10 år og det ser ud til at fortsætte.

Lærere der arbejder med CLIL, er specialister i en fagdisciplin snarere end traditionelle sproglærere. De taler ofte målsproget flydende, er tosprogede eller har målsproget som modersmål. I mange institutioner samarbejder sproglærere med andre faglærere for at tilbyde CLIL i forskellige fag. Ideen er, at eleverne og de studerende får ny viden om emner, samtidig med at de bruger og lærer fremmedsproget. De metoder og tilgange der anvendes, er ofte knyttet til fagdiscipliner, hvor indholdet styrer aktiviteterne. [2]

CLILs forskellige tilgange har mange fordele. Den:

- opbygger interkulturel viden og forståelse
- udvikler interkulturelle kommunikationsfærdigheder
- forbedrer sprogkunderskaber og mundtlig kommunikation
- udvikler flersprogede interesser og holdninger
- giver mulighed for at studere indhold fra forskellige perspektiver
- giver eleverne mere kontakt med målsproget
- kræver ikke ekstra undervisningstimer
- supplerer andre fag snarere end at konkurrere med dem
- tilbyder forskellige metoder og praksisformer i klasseværelset
- øger elevernes motivation og selvtillid i både fremmedsproget og fagdisciplinen

I det følgende skal vi se, hvordan Clilstore kan bidrage til at opnå disse fordele.

1.2 Hvordan kan Tools for Clil Teachers projektet hjælpe dig?

Tools for CLIL Teachers projektet har udviklet en gratis online-tjeneste for sproglærere, der ønsker at lave og dele multimediebaserede opgaver med fokus på både indhold og fremmedsprog, og hvor der kan bruges såvel lyd og video (f.eks. fra YouTube) som tekst (f.eks. transkriptioner af lydfiler) og billeder/grafik. Online tjenesten kræver hverken installation eller opsætning af software. Tjenesten har en unik og nyskabende funktionalitet, idet den automatisk kan linke et hvilket som helst ord i en tekst til online ordbøger på over 100 sprog.

Læreren kan enten dele sine opgaver, der teknisk set har form af websider, online fra systemets lager eller dele et link til websiden fra andre websider, via e-mail eller institutionelle VLE'er (Moodle m.m.). Fordelen ved systemet er, at teknisk viden om FTP/URL og online publicering ikke er nødvendig.

Online-tjenesten giver også mulighed for at lave øvelser fra mobile enheder (f.eks. iPads) og er kompatibel med alle operativsystemer (Linux, Windows, MacOS, Unix osv.). Opgaverne kan også bruges via smart phones, og vil muligvis også kunne udvikles på disse. Vi håber, at muligheden for at arbejde med opgaverne fra smart phones vil tilskynde lærere til at udvikle mange opgaver.

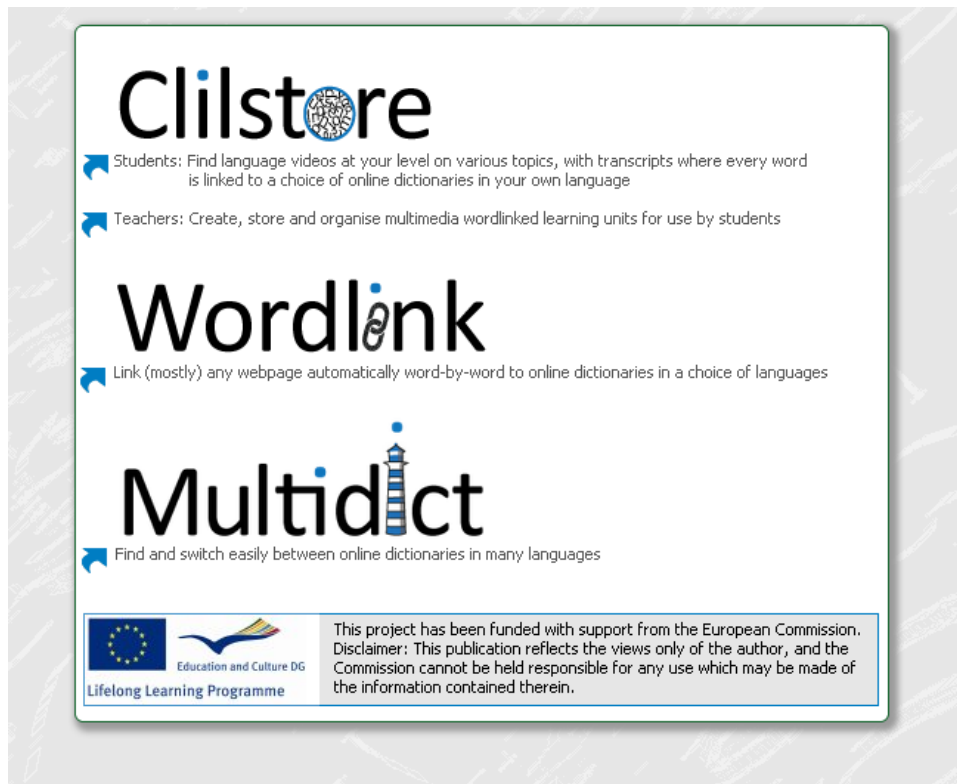
Systemets brugervenlighed gavner i høj grad undervisere i de europæiske fremmedsprog og kan fx. resultere i skræddersyede øvelser for erhvervsrettet sprogindlæring og CLIL materialer til fjerne fremmedsprog som ofte oplever akut mangel på relevant undervisningsmateriale. Inddragelsen af arabisk service-er også en stor og voksende målgruppe af både undervisere og studerende i dette sprog.

Vi er overbeviste om, at online-systemet, forfatterværktøjet og lageret af færdigeopgaver vil gavne både uddannelsesinstitutioner og elever, ikke mindst fordi tjenesten er gratis og baseret på Open Source. Det er afgørende at både tjenesten og indholdet kan bruges fra billige mobile enheder og ældre computere, da der hverken kræves høj processorstyrke eller båndbredde. Det er vigtigt at lette indførelsen af teknologi uden at kræve at slutbrugerne skal anskaffe ny hardware eller opgradere eksisterende hardware for at kunne benytte tjenesten. Sådanne uforudsete omkostninger forhindrer ofte udbredelsen af ny teknologi og er en kilde til frustration for potentielle slutbrugere, som ellers værdsætter fordelene ved ny teknologi.



1.3 Et hurtigt overblik over Clilstore, Multidict og Wordlink

I de følgende afsnit vil vi beskrive Clilstore og dets to integrerede værktøjer; Multidict og Wordlink. Alle tre applikationer er tilgængelige online på multidict.net.



Figur 1. Clilstores hjemmeside findes på <http://multidict.net>

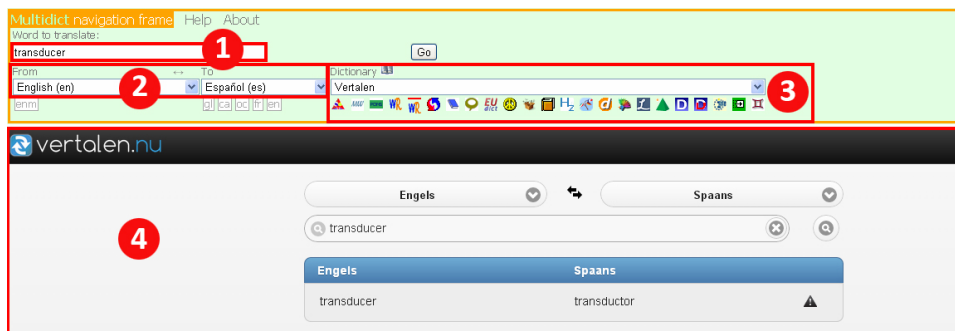
CLILSTORE

Clilstore er et websted med mange funktioner, som (i) henvender sig til lærere, som ønsker at lave eller finde multimediebaserede opgaver til brug i undervisningen og (ii) tilbyder en samling opgaver på en række forskellige sprog, som elever og studerende har direkte og fri adgang til. Elever og studerende er også velkomne til at selv at lave og dele opgaver. Lageret af eksisterende opgaver er frit tilgængeligt, og derfor behøver lærere og elever og studerende, der ønsker at bruge disse, ikke at registrere sig for at få vist eller anvende opgaverne. Alle der ønsker at lave opgaver, skal først registrere sig og have deres e-mail-adresse kontrolleret. Brugerfladen er lavet så brugervenlig som muligt, men nye brugere opfordres alligevel til at læse trin for trin vejledningerne på www.languages.dk/tools og eventuelt deltage i en af de mange workshops, der tilbydes af Tools (jf. projektets hjemmeside). Opgaverne i Clilstore har fokus på brug af multimedier, f.eks. ved at kombinere video, lyd, billeder, tekst og hyperlinks samt inddrage andre teknologier, der gør det muligt at lave og dele interaktive sprogpogaver.

For at opgaverne skal være så effektive som muligt, bør de indeholde en vis mængde tekst. Når Clilstore er så unik, skyldes det nemlig at den anvendte software gør det muligt ved et tryk på en knap at forbinde alle ord automatisk med vores skræddersyede ordbogsservice Multidict, som igen giver adgang til online ordbøger på over 100 sprog. Derved kan brugeren udforske teksten i sit eget tempo og definere sine egne læringskrav.

MULTIDICT

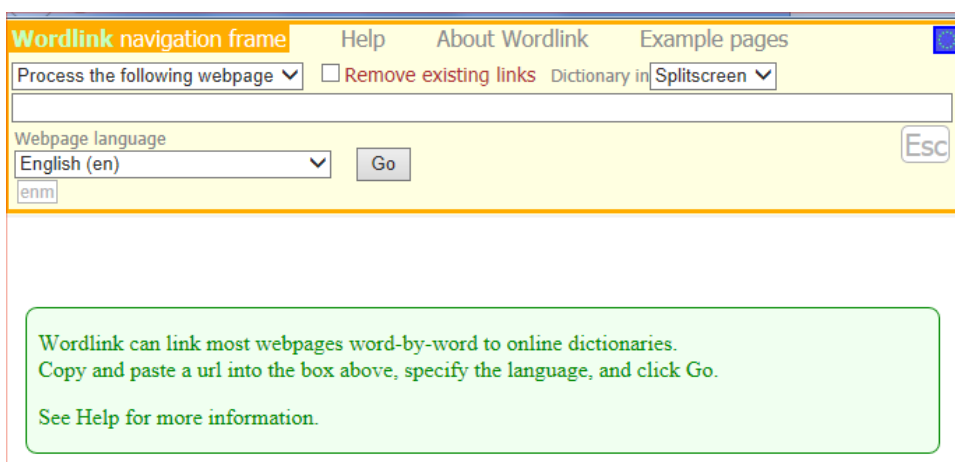
Multidict er en selvstændig ordbogstjeneste tilgængelig på multidict.net eller direkte på multidict.net/multidict men er samtidig også et samlingssted for alle de sprogkombinationer der findes i Clilstores opgaver. Når brugere af Clilstore klikker på ord i en af opgaveteksterne, åbnes Multidict ved siden af Clilstore, og derved er der nem adgang til ordbøger. De fleste af de 100 + sprog Multidict understøtter, kendetegnes ved at have et udvalg af online ordbøger. Hvis en bruger ikke er tilfreds med det første resultat fra ordbogen (som blev fundet ved at klikke på et ord i teksten), kan der blot vælges en anden ordbog, enten ved at vælge fra dropdown menuen af tilgængelige ordbøger, eller ved at klikke på ikonerne for de enkelte ordbøger, uden at skulle genindtaste søgeordet. Multidict letter også oversættelser mellem sprogpar, hvor der ikke eksisterer trykte ordbøger (f.eks irsk til skotsk gælisk).



Figur 2. Brugerfladen på Multidict.

1. Indtastningsfelt.
2. Sprogpar: kilde-og målsprog.
3. Udvalg af online ordbøger. Både som dropdown menu og via klik på ikon.
4. Den valgte ordbog med oversættelse.

Det er vigtigt at vælge den ordbog der passer bedst til indholdet i den pågældende tekst. Hver ordbog har styrker og svagheder. Hvis en ordbog ikke har det ord der søges efter, kan en anden ordbog enten vælges fra dropdown menuen eller fra ikonerne.



Figur 3. Wordlink navigation frame.

WORDLINK

Wordlink kan forbinde ord på (de fleste) websider til online ordbøger. Det er denne software, der udfører den automatiske sammenkædning af ordene i Clilstores opgaver og de enkelte ordbøger. Den kan også bruges som selvstændigt værktøj, der er tilgængelig på multidict.net eller direkte på multidict.net/wordlink for brugere, der ønsker at konsultere online-ordbøger på en nem måde, mens de læser websider.

Når du bruger Wordlink som selvstændigt værktøj til at forbinde ord på en webside til online ordbøger gennem Multidict, skal du først vælge sprog fra dropdown menuen. Derefter skal du indsætte webadressen på den webside, du ønsker at linke til i det relevante felt, og klikke på "Go" (markeret pkt. 1 i figur 4). Det giver dig mulighed for at klikke på et hvilket som helst ord i teksten og slå det op i Multidict (markeret pkt. 3 i figur 4). Som du kan se, er "considerado" (pkt. 2 i figur 4) markeret i teksten. Denne information overføres automatisk til Multidict (pkt. 3 i figur 4), som i dette tilfælde slår ordet op i ordbogen WordReference (pkt.4 i figur 4).

Du kan som udgangspunkt kun slå et ord op af gangen. Hvis du ønsker at oversætte et sammensat ord, som f.eks. "look after" skal du indtaste det/de manglende ord i Multidict.

For at spare tid er Multidict i stand til at huske, hvilken ordbog der sidst blev brugt, og det sprog der blev arbejdet med. Valget af sprog og ordbog kan når som helst ændres.

Når du klikker på et link på den webside du har "importeret", vil næste side også blive konverteret af Wordlink. Skulle du ønske at slå et ord op, som står i et hyperlink, er du nødt til at vælge "Remove existing links" og klikke "Go" (Pkt. 1 i figur 4).



Figur 4. Eksempel fra Wikipedia om den spanske forfatter Miguel de Cervantes linket til Wordlink.

I det følgende afsnit skal vi se, hvordan Multidict og Wordlink anvendes i Clilstores brugerflade, når man vælger "Student Page".

CLILTORES "STUDENTS PAGE"

Når du logger ind som bruger på Student Page på www.multidict.net (se figur 1), møder du det skærm-billede der er vist i figur 9.

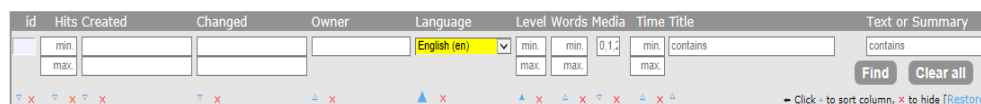


Figur 5. Sprogfærdighedsniveauer, som beskrevet i CEFRL.

Allerførst skal brugeren vælge det sprog, han/hun ønsker at arbejde med, hvilket gøres ved at vælge et sprog fra dropdown menuen (pkt. 2 i figur 9). Dernæst vælges målsprogets sværhedsgrad ved at klikke på en af de knapper der angiver niveau, hvilket vil frembringe en liste over alle tilgængelige opgaver på sproget på det valgte niveau. Man kan også vælge at markere alle tilgængelige enheder for et bestemt sprog ved at klikke på "Any" (pkt. 5).

Når listen over opgaver kommer frem på skærmen, vises der flere oplysninger som beskriver indholdet af opgaven. Her kan du se niveauet og titlen på opgaven samt et ikon som beskriver hvilket medie der er anvendt i opgaven, dvs. video, lyd eller ingen. Hvis du vælger "Student Page – more options" fra dropdown menuen (Pkt. 1 figur 9), vises en række informationer der giver mulighed for at sortere yderligere, så det bliver nemmere at finde en bestemt opgave, f.eks. antallet af ord i opgaven og hvor længe en video eller lydfil varer. Disse yderligere sorteringsmuligheder omfatter:

- Id: Nummeret på opgaven.
- Hits: Antallet af hits, som giver brugeren en idé om, hvor mange gange en opgave har været brugt.
- Changed: Dato for seneste opdatering af opgaven.
- Owner: Navnet på den der har lavet opgaven.
- Level: Opgavens sproglige niveau, som gør det lettere at finde opgaver, der passer til brugerens sproglige niveau.
- Title: Opgavens titel.
- Text or Summary: Søgbare nøgleord der findes i resuméet eller opgaveteksten.



Figur 6. Students Page, filtreringsmuligheder.

En meget nyttig sorteringsmulighed at indtaste søgeord i "Text or Summary" feltet. I figur 8 kan man se, at der i øjeblikket er en enhed med søgeordet "plug".



Figur 7. Ved at indtaste et søgeord i dette felt kan brugeren nemt finde en specifik opgave, hvor ordet indgår.

multidict.net

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Help About

Student page Add a column

Select the language you are learning and your level to see the available units.

Language English (en) Choose

Level Any Easier A1 A2 B1 B2 C1 C2 Harder

Level Media Title Text or Summary

contains plug

Find Clear all

Click - to sort column, x to hide [Restore]

Level	Media	Title	Text or Summary
B1		UK homes are a minefield of electrical hazards	

Figur 8. Liste over opgaver der vises efter søgning på nøgleord i tekst og referat.

Som det ses i figur 8, viser resultatet af søgningen én enhed på det ønskede sprogniveau: “UK homes are a minefield of electrical hazards”.

Det er også muligt at sortere listen efter de nøgleord der er nævnt ovenfor, samt at skjule oplysninger ved at klikke på det røde “X” ved siden af “Click to sort column”. Endelig kan man også gendanne alle standardindstillinger ved at klikke på “Clear All” eller “Restore”.

test4.multidict.net Help About

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Students page

Select the language you are learning, and your level, from A1 to C2, and click 'Find' to see the available units.

Language	Level	Words	Video	Title	Text or Summary
English	B2	692		The art of enduring a grilling	
العربية	A2	93		المولد النبوي	
العربية	A1	69		الحقيقة	
العربية	A2	158		رمضان	
العربية	B1	186		التقويم الهجري	
العربية	A2	125		عبد الأمجد	
English	A1	2851		Steven Pinker: What our language habits reveal	
العربية	C1	225		تنو ها ربيع العربي؟	
العربية	B2	210		تنو راج بعمل طارق أبل التوم؟	
العربية	B2	153		عمو مصطفى رح بروج عل حج	
العربية	B2	162		شو كان نعمان يعمل في باريس	
العربية	B2	143		شو عمل نعمان في باريس	
العربية	B2	233		الولد ما بدو بروج ع التروضا	
العربية	C1	283		مربية أطفال	
العربية	C1	144		ما فيه جدا بالضيف	
العربية	B2	189		عابشة متاخرة	
العربية	C1	115		عيلة سيارة	

Figur 9. Visning af Student Page, hvor brugeren anvender en række filtre for at finde opgaver baseret på sproget, niveau (ifølge CEFRL), antal ord, video, længde og søgeord.

1. Dropdown menu som giver mulighed for at veksle mellem bruger- og forfattersiden.
2. Sorterer efter kildesproget i opgaven, dvs. det sprog som anvendes i opgavens lyd, video eller tekstindholdet.
3. Sorterer efter brugerens niveau som angivet af forfatteren i overensstemmelse med den europæiske referenceramme for sprog (CEFRL). Skalaen strækker sig fra A1> A2> B1> B2> C1> C2, hvor A1 er grundlæggende sprog og C2 er mere avanceret sprog.

4. Sorterer efter antallet af ord i opgavens tekst.
5. Sorterer efter længden af eventuelle lyd- og videofiler.
6. Sorterer efter søgeord i opgavens titel.
7. Sorterer efter nøgleord i opgavens resumé og tekst.

Lad os nu se på en opgave og de muligheder, brugeren har for at vælge. En opgave vil typisk bestå af en mediefil - normalt en videosekvens, en transkription hvor alle ord er knyttet til en række online-ordbøger (via Multidict) og links til yderligere øvelser eller undervisningsmaterialer. I afsnit 2 er der opstillet en række eksempler der illustrerer disse funktioner.

The screenshot shows a Clilstore task titled "The art of enduring a grilling" featuring a video of Boris Johnson. The video player has a subtitle: "Eddie: The Times let you go after you made up a quote, why did you make up a quote?". The Multidict dictionary window is open, showing the search term "quote" and its translations. Three red arrows point to the search bar (1), the language dropdown (2), and the dictionary dropdown (3).

Figur 10. En opgave, hvor brugeren har valgt et ord til oversættelse.

1. Opgavens forfatter har som udgangspunkt angivet kildesproget, derfor ved Multidict hvor brugeren skal begynde.
2. Brugeren kan vælge det sprog, som søgeordet skal oversættes til, eller eksempelvis vælge engelsk til engelsk og derved få en etsproget udgave.
3. Brugeren kan hurtigt skifte mellem ordbøger ved at bruge dropdown menuen som viser de tilgængelige ordbøger, eller ved at klikke på ordbogsikonerne. Brugeren behøver ikke at skrive søgeordet på ny for at skifte mellem ordbøger.

CLILSTORES AUTHOR PAGE

I afsnit 3.1 findes en detaljeret trin-for-trin guide som viser hvordan man registrerer sig i Clilstore, og hvordan man skaber og deler læringsenheder. Vi anbefaler desuden at se "gør-det-selv" videoerne, der er anført i afsnit 3.3.

1.4 Forklaring til Multidict funktionen i CLILSTORE

Forestil dig dette scenarie: Du læser en on-line artikel, og du opdager, at du har brug for at slå et ord op i ordbogen. Du starter med at åbne en ny fane, derefter søger du efter en ordbog. Du skriver eller indsætter ordet, der skal slås op, for derefter at opdage at ordbogen, du har valgt, ikke kan finde det ord, du søger. Du ender med at starte fra forfra, bruger tid på at søge efter en anden gratis online ordbog og starter processen om igen. Når du endelig er færdig og måske har fundet ordets mening, har du allerede glemt, i hvilken sammenhæng ordet blev brugt. Du begynder at læse teksten fra begyndelsen for at finde ud af, hvad det hele handlede om.

Med Multidict funktionen er dette en saga blot . Ved et tryk på en knap har du nu adgang til online ordbøger på 100 + sprog, som er blevet samlet i én søgefunktion. Dette giver dig nem og hurtig adgang til de mest aktuelle ordbøger, der er tilgængelige på internettet. Multidict kan bruges som en almindelig ordbog. Du behøver blot skrive ordet, du har brug for at oversætte, klikke på "GO", og så har du det ord, du har brug for. Hvis den ordbog du har valgt ikke er i stand til at hjælpe dig, kan du blot klikke på en anden ordbog i en dropdown menu eller på ikonerne på skærmen.

Når du bruger CLILSTORE, er Multidict interfacet desuden automatisk knyttet til den tekst, du læser. Det betyder, at besværet med at skulle skrive et ord for at finde dets betydning er blevet forældet. Du skal blot klikke på ordet, og så popper oversættelsen op i højre side af skærmen. Hvis ordet ikke kan findes , så vælger du bare en anden ordbog fra listen. Dette vil spare dig en betydelig mængde søgetid og gøre læsning lettere for de fleste brugere, uanset om du arbejder på en pc eller på en mobil enhed .

Der er flere ordbøger at vælge imellem. Nogle er gode til generelle ord, og nogle er gode til specialiserede arbejdsområder eksempelvis tekniske ord om visse områder inden for et bestemt fag. IATE-databasen er et fantastisk værktøj, hvis du arbejder med EU- terminologi , men den er også praktisk, hvis du er på udkig efter tekniske ord eller udtryk inden for de fleste erhvervssektorer. Et andet eksempel er Langtollang ordbogen, som har den ekstra fordel, at man kan høre de fleste ord udtalt ved at klikke på højttaler-ikonet. Det er fantastisk for begyndere eller for brugere, der er i tvivl om udtalen.

Der er en ganske bred vifte af ordbøger at vælge imellem, og det varierer fra sprog til sprog, hvilke ordbøger der er tilgængelige. For at udbyttet skal være optimalt, er det nødvendigt at bruge lidt tid på at blive fortrolig med Multidict, før læsningsaktiviteten finder sted.

De typer af brugere, der har mest gavn af at bruge CLILSTORE, er oftest brugere, der har et grundlæggende kendskab til målsproget som f.eks. et B1-niveau - især når der arbejdes med autentisk materiale (afhængigt af sværhedsgraden selvfølgelig). Har man brug for at slå hvert andet ord op, vil man ikke finde mange fordele ved at læse en tekst på et C1 niveau. Dog vil en bruger, der er på et B2 niveau, være i stand til at læse og forstå en tekst, der normalt kræver et C1/C2- niveau og på betydeligt kortere tid i forhold til at læse teksten uden brug af Multidict. A2 niveau læsere, der ønsker at rykke til et B1-niveau, vil også kunne drage fordel af dette værktøj. En af fordelene ved Multidict og CLILSTORE er, at læseren kan arbejde med materiale, der har en sværhedsgrad, der ligger lidt over deres niveau. Dette samt den ekstra støtte fra Multidict er med til at sikre, at læseren får en succesoplevelse og er i stand til at gennemføre opgaven.

2 • CASES

Projektpartnerne i "Tools for CLIL" har udvalgt en række opgaver i Clilstore, der kan tjene som eksempler på god praksis for andre sproglærere. Der er eksempler på opgaver inden for både voksenuddannelse, erhvervsuddannelser og videregående uddannelser på en række forskellige sprogfærdighedsniveauer (fra A1 til C2).

2.1 Voksenundervisning

CASE 1	
Titel	Jobansøgning (<i>Darbo paieška</i>)
Resumé	Opgaven er en dialog mellem to unge, der søger efter job ved hjælp af moderne teknologi. Ordforrådet er enkelt, nødvendigt i hverdags kommunikation, og der er ikke brugt specialiserede udtryk. Der bruges mange beskrivende adjektiver, der lægger sig til personlige funktioner. Opgaven understøttes af korte videoer.
Uddannelser	Hovedsagelig rettet mod handel, men kan bruges inden for alle uddannelsesniveauer.
Brugerprofil	Folkeskoleelever, vokselevere, elever der netop har forladt skolen, indvandrere der søger job og folk der arbejder i udlandet.
Sprogligt miljø	"Full immersion" alt foregår på fremmedsproget.
Pædagogisk tilgang	Task Based Learning , simulation
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/1121
Sprog der anvendes i opgaven	Litauisk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Emnet er relevant for alle nye brugere, oplæseren bruger et enkelt sprog og et ordforråd som enhver indvandrer behøver. Transkriptionen er præcis og udtalen af ord, stavelser og bogstaver er klar. Opgaven kan bruges til undervisning i udtale, da de enkelte sætningsled let lader sig identificere.
Supplerende materialer	Opgaven er linket til 9 andre videoer, der kan bruges til ekstra lytte og forståelsesøvelser omkring jobsøgning og økonomiske temaer. Beherskelse af ordforrådet i opgaven vil hjælpe brugeren til at forstå mere komplicerede interviews med dagligdags udtale.
Ønskede læringsmål	Det anvendte ordforråd vil hjælpe brugeren til at agere hensigtsmæssigt i beslægtede situationer.
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Som opgaver og rollespil på hold med blended learning.

CASE 1	
Hvordan er opgaven og/ eller lektioner, hvori opgaven indgår, blevet bedømt	Opgaven er et klassisk eksempel på en dialog om et tema med brug af et aktivt ordforråd. Videoen blev skabt i Pools-projektet, og enheden indeholder links til hjemmesiden for projektet og flere videoer af samme type. Med ekstra præsentation og forklaring på nyt ordforråd kan enheden bruges selv til A1, A2 og B1-brugere.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Opgaven illustrerer en typisk tilgang til undervisning i dagligdags ordforråd og kan anvendes på alle sprog. Hot Potatos øvelser vil kunne støtte tilegnelsen af ordforrådet. Gennem anvendelse af de formelle træk ved sproget engagerer eleverne sig i et aspekt af sprogindlæring, der er særegent for mundtlig interaktion. For nogle elever vil disse opgaver være en frugtbar måde til at styrke deres sproglæring på.

CASE 2	
Titel	Laura Trice foreslår at vi alle siger tak (<i>Laura Trice visiems siūlo sakyti ačiū</i>)
Resumé	Indholdet er baseret på en livlig tre minutters snak der skildrer forskellige situationer, hvor betydningen af ordet "tak" undersøges: At uddybe et venskab, at genoprette et godt forhold til en anden og at sikre at en anden person ved, hvad de betyder for andre.
Uddannelser	Passer til alle sektorer, generelt ordforråd.
Brugerprofil	Voksne elever, indvandrere eller statsborgere der er født i udlandet, deltagere i sprogkurser.
Sprogligt miljø	Koncentreret undervisning, da det fortrinsvis er beregnet til hurtig sprogindlæring på f.eks. sommerkurser.
Pædagogisk tilgang	Fortrinsvis beregnet til kommunikativ sprogundervisning, men kan også indgå i en TBL opgave. Det tilrådes at sætte sig ind i PhyEmoC metoden, se websiden: www.languages.dk/methods
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/1130
Sprog, der anvendes i opgaven	Litauisk-engelsk med transskription og undertekster på yderligere 10 sprog.
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Videoen demonstrerer dagligdags høflighedsudtryk til brug i formelle og uformelle miljøer og situationer.
Supplerende materialer	En liste over det aktive ordforråd understøtter den praktiske proces i den kommunikative sprogundervisning; Link til PhyEmoC metodebeskrivelse i Pools-M-projektet vil hjælpe underviseren til at præsentere forskellige typer af kommunikation på litauisk og engelsk.
Ønskede læringsmål	Brugeren lærer at udtrykke og forstå forskellige funktioner, såsom at anmode, beskrive, udtrykke sympatier og antipatier, altså bruge sproget til social interaktion.

CASE 2	
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Første fase: Sendes som individuelle opgaver til de studerende via e-mail. Selv for C1 studerende er det en ganske kompliceret tekst, fuld af forskellige grammatiske strukturer. Yderligere udforskning af emnet vil ske i klasseværelset. Ca. 1 time til opgaveforberedelse (Story Telling, situationer og dialoger) og 1 time til præsentation.
Hvordan er opgaven og/eller lektioner hvori opgaven indgår, blevet evalueret	For voksne brugere er opgaven en hurtig måde at fordybe sig både sprogligt og følelsesmæssigt på i det sociale undervisningsmiljø. Det har vist sig at være kommunikativt inspirerende og fremmer interaktionen mellem nye brugere. Brugt trinvis er det et godt eksempel på simulation, samt anvendelse af CALL i klasseværelset. I komplicerede tekster med fagtermer eller særlige dialekter (f.eks. skotsk engelsk) har brugen af undertekster vist sig at være effektiv til at bygge bro mellem brugers kompetencer i at læse og lytte på målsproget.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Opgaven fungerer godt inden for rammerne af PhyEmoC sprogundervisning og hjælper brugerne til at bekæmpe generthed, når der tales et fremmedsprog. Dette er en generisk tilgang til undervisning, praktiske dagligdags sætninger til voksne brugere og kan anvendes til alle sprog.

CASE 3	
Titel	Hvad gør Tareq, før han går i seng? شو راح يعمل طارق أبل النوم؟
Resumé	Arabiskstuderende kan bruge denne opgave til at lære ordforråd, sætninger og tidsangivelser når de skal fortælle om ting de har til hensigt at gøre – her at skrive et brev til familien i hjemlandet og fortælle om deres dagligdag, når de er væk hjemmefra. De studerende lytter til lydfilen en eller flere gange. Derefter arbejder de parvis med at fortælle hinanden lignende historier, og kan her erstatte begivenheder og sætninger med ordforråd fra tidligere lektioner. Brugere vil således opbygge nyt ordforråd, træne eksisterende ordforråd og øve fremtidsformer. Ved at arbejde parvis kan brugerne hjælpe hinanden med ord og rette hinandens grammatik og udtale. Brugere kan også arbejde med opgaven alene og producere nye tekster.
Uddannelser	Alle niveauer primært i klasseundervisning, men også som fjernundervisning.
Brugerprofil	Voksne der lærer syrisk dialekt som en del af tilegnelsen af standardarabisk til kommunikative formål. Primært for brugere der lærer arabisk som andet- eller fremmedsprog, men kan også anvendes af heritage learners.
Sprogligt miljø	Er velegnet til klasseundervisning for brugere der skal lære Arabisk som fremmed- eller andetsprog.
Pædagogisk tilgang	TBL, VOLL
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/1081

CASE 3	
CEFR niveau (A1-C2)	B1
Sprog der anvendes i opgaven	Arabisk, syrisk dialekt
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Oplæseren har arabisk som modersmål. Den skrevne tekst er beregnet til at støtte brugeren i at huske de udtalte ord. I undervisningen af en arabisk dialekt ligger fokus altid på talesprog, og nogle gange kan det være problematisk at skrive et ord som det udtales, fordi det overskrider reglerne for skriftsprog.
Supplerende materialer	Lytteøvelsen giver brugeren de ord, sætninger og strukturer, der er nødvendige for at beskrive en række aktiviteter og de studerende får derved mulighed for at bruge deres kreative evner til at beskrive forskellige situationer.
Ønskede læringsmål	Brugeren skal lære mindst 10 nye verber, 10 substantiver, fire adjektiver, tre adverbier samt brugen af nægtelser.
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Blended learning i klasseværelset. Tidsforbrug: 2 lektioner (i alt 90 minutter). Lektionen starter med individuel lytning til lydfilen, derefter diskussion og spørgsmål efterfulgt af gruppearbejde.
Hvordan er opgaven og/eller lektionen hvor opgaven indgår, blevet evalueret	Opgaven har været brugt i undervisningen med gode resultater.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Opgaven kan anvendes som introduktion til CLIL og TBL med mange forskellige målgrupper f.eks. brugere på B2 niveau eller heritage learners. Teksten er rig på dagligdags ordforråd.

CASE 4	
Titel	Stemmer fra øerne (<i>Guthan nan Eilean – Island Voices</i>)
Resumé	Et tosproget materiale med 150 korte dokumentarfilm (interviews og videoklip) som omhandler det 21. århundredes arbejds- og samfundsliv på de skotske Hebrider. Materialet omfatter både almindelige "Voice over" fortællinger og interviews med autentisk tale.
Uddannelser	Kan anvendes på alle niveauer.
Brugerprofil	Højere og videregående voksenuddannelser (herunder også indvandrede). Også velegnet til gymnasieelever.
Sprogligt miljø	Varieret, fra fordybelse i lokalsamfundet til individuelle online-undersøgelser.
Pædagogisk tilgang	Undervisningsmaterialet kan bruges til selvstudier, men er også velegnet til at indgå i TBL, CLIL og andre pædagogiske metoder. Også velegnet til temabaseret klasseundervisning, fx. som "Area studies" og til brug i klasser med flere niveauer.

CASE 4	
Opgavenummer i Clilstore	<p>http://multidict.net/cs/601 - 675 (English)</p> <p>http://multidict.net/cs/701 - 775 (Gaelic)</p>
CEFRL niveau (A1-C2)	Tekstniveauer fra A2 til B2, opgaver og aktiviteter kan udvides til C1/C2.
Sprog der anvendes i opgaven	Skotsk, gælisk og engelsk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Materialet præsenterer et tværsnit af moderne liv på Hebriderne med fokus på lokale arbejdspladser, begivenheder og lokale spillesteder.
Supplerende materialer	Teksterne er forbundet med hinanden tematisk. En tekst kan fx. præsentere enkelt tale med voiceover på ét niveau, som så kan forbindes til et interview med autentisk tale på et mere avanceret niveau. Tekster kan også knyttes til online-øvelser med fokus på specifikt ordforråd eller grammatik, fx. http://multidict.net/cs/671 hvor fokus er på fagspecifikke termer.
Ønskede læringsmål	Størstedelen af teksterne består af videooptagelser af talesprog, så det primære mål er at træne lyttefærdighed på en lang række niveauer, der i sidste ende omfatter naturlig tale om sociale, kulturelle og faglige emner. Teksterne kan også tilpasses og udbygges med en række udvidede øvelser, der fokuserer på skrift- og talefærdighed, fx. http://multidict.net/cs/674 der fokuserer på at udvikle og træne et abstrakt ordforråd og derved kunne diskutere spørgsmål af en ret kompleks karakter.
Hvordan introduceres brugerne bedst til materialet	<p>For at sikre størst mulige udbredelse af materialet præsenteres The Island Voices Project online på en række platforme. Den vigtigste er Wordpress sitet http://guthan.wordpress.com, der præsenterer et udvalg af de bedste materialer. Dette site er gjort tilgængeligt for alle brugere på Sabhal Mòr Ostaig, Skotlands gæliske universitet, samt eksternt for en bred vifte af lokale interessenter, herunder Cothrom, en lokal gruppe der kører ESOL klasser, samt for såvel nationale som internationale brugere.</p> <p>På Wordpress sitet præsenteres videomateriale og Clilstore opgaver i emnegrupper, suppleret med kataloger (i pdf.format) med oplysninger om de enkelte opgaver, herunder indhold, længde af lydmaterialer, CEFRL niveau og sproglige kommentarer. Der er også en tilhørende Island Voices YouTube-video, der linker tilbage til Wordpress sitet, og en Island Voices Facebook-side, der gør materialet synligt på de sociale medier. Blog funktionen i Wordpress bruges til at udsende nyheder og opdateringer samt til at opfordre til yderligere lokaltbaseret brugerdefineret indhold, som tjener til at opretholde en levende atmosfære omkring materialet.</p>

CASE 4	
Hvordan er opgaven og/eller lektionen hvori opgaven indgår, blevet evalueret	<p>Erfaringerne har vist, at der er fordele ved at udarbejde originale materialer om lokalsamfundet i stedet for blot at overtage andres produkter (for eksempel YouTube video o.lign.). For det første undgås problemer omkring ophavsret. For det andet kan materialerne udformes efter egne behov: sproget kan skræddersys, så det passer til brugernes niveau, og materialet kan reflektere præcist og relevant over et bestemt emne inden for et givet lokalsamfund eller erhverv. Samtidig kan der stilles visse mindstekrav til produktionsstandarder, især i forhold til lyd kvalitet af video- eller lyd klip, hvilket dog kan være en ressourcemæssig udfordring.</p> <p>Det er nødvendigt at gøre brugerne bevidste om de begrænsninger, som brug af online ordbøger er underlagt, for at undgå at skabe falske forventninger eller over-afhængighed blandt brugerne. I bund og grund er Clilstore kun så god som de online ordbøger, der gives adgang til, og brug af ordbøger bør alene ansues som én blandt flere læringsstrategier. Trods sådanne begrænsninger viser tilbagemeldinger fra brugere af Clilstore at adgangen til ordbøger i stedet for fx. fuldtekstoversættelse (Google translate o.lign) spiller en vigtig rolle i sprogtilegnelsen, fordi brugerne lærer at afdække betydninger af ord i sammenhæng og at anvende dem i en bredere vifte af mulige betydninger.</p>
Anbefalinger til hvordan materialet kan anvendes	<p>Materialet er direkte anvendeligt i en bred vifte af undervisningssammenhænge og kan endvidere tilpasses og videreudvikles til nye sammenhænge. Det kan bruges fra gymnasie-niveau over voksenuddannelser til bachelor niveau i Skotland, Irland og andre steder hvor gælisk er relevant. Denne model for selvstudier kan anvendes i mange andre sammenhænge, der har til formål at forankre sprogtilegnelse i autentiske og relevante kontekster inden for et givet lokalsamfundet.</p>

2.2 Erhvervsuddannelse

CASE 5	
Titel	CLIL og task-baseret undervisning for håndværkere, fx. elektrikere (<i>CLIL and task-based lesson for learners of crafts, e.g. electricians</i>)
Resumé	Lærlinge skal her bruge en Clilstore opgave til at lære ord og sætninger der anvendes ved montering af stik. Efter en indledende fase hvor brugerne simulerer montering af stik på computer, danner de par og instruerer hinanden i at montere et rigtigt stik. Lærling A instruerer lærling B, og derefter bytter de roller. Når alle lærlinge har udført opgaven, gennemgås ordforråd og forskelle mellem instruktioner og beskrivelser for hele klassen. Opgaven skal inspirere og motivere brugerne til at tale dansk i et miljø de finder sjovt, og hvor de kan gøre brug af forskellige kommunikationsstrategier.
Uddannelser	Erhvervsrettede uddannelser for elektrikere, men kan bruges i alle sektorer, hvor brugere skal lære at instruere og følge instruktioner.

CASE 5	
Brugerprofil	Erhvervsskoleelever i alderen 16-50 som er i Danmark som led i et mobilitetsprojekt. Opgaven er også blevet brugt i uddannelsessammenhænge hvor indvandrere lærer dansk, se et eksempel her: http://alturl.com/9gp3y
Sprogligt miljø	Undervisning på målsproget (full immersion), hvor alt foregår på fremmedsproget.
Pædagogisk tilgang	CLIL og TBL. Den CLIL-opgave som præsenteres her, er baseret på TBL.
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/293 og http://multidict.net/cs/1061
CEFRL niveau (A1-C2)	B1, men der findes også en opgave for A1.
Sprog, der anvendes i opgaven	Dansk. Det anvendte materiale er dog også tilgængeligt på baskisk, hollandsk, engelsk, tysk, rumænsk, skotsk, gælisk og spansk.
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Den video, der anvendes i opgaven, viser trin for trin, hvordan man åbner og monterer et elektrisk stik. Der er cirka 20 tekniske ord for værktøj og materialer på dansk, som er nye for de fleste lærlinge, når de lige er startet.
Supplerende materialer	Clilstore opgaven introducerer de nødvendige udtryk og materialer som prøveopgave, før brugerne udfører den egentlige opgave. De supplerende øvelser er beregnet til at træne det anvendte ordforråd. Lektionen afsluttes med en sidste opgave, hvor brugerne gentager og arbejder med de indlærte udtryk. Forskellen mellem instruktioner og beskrivelser diskuteres.
Ønskede læringsmål	Brugerne lærer 20 nye tekniske ord. De udfører en meningsfuld praktisk opgave både som instruktører og modtagere af instruktioner.
Hvordan introduceres brugerne bedst til opgaven	Blended learning i klasseværelset. Tidsforbrug: 4 lektioner (180 minutter).
Hvordan er opgaven og/eller lektionen hvo i opgaven indgår, blevet evalueret	Enheden har været afprøvet i to udgaver, eftersom det sproglige niveau i video og tekst spænder fra A1+ til B1+, og de tekniske ord gør enheden anvendelig for selv C2 studerende. De to niveauer kan bruges til undervisning i baskisk, dansk, hollandsk, engelsk, tysk, rumænsk, skotsk, gælisk og spansk, da materialer og videoer også er tilgængelige i Clilstore på disse sprog.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes.	Den viste enhed er også blevet anvendt som introduktion til CLIL og TBL med mange forskellige målgrupper, herunder både faglærere og sproglærere. Selv for brugere der er på niveau C2 eller har dansk som modersmål, er der omtrentlig 20 nye ord, som knytter sig til teknologi.

CASE 6	
Titel	Problemløsning for dumrianer (<i>Troubleshooting for dummies</i>)
Resumé	Opgave til undervisning i engelsk for mekanikere. Øvelsen præsenterer relevante ord om fejlfinding i motorer og består af en lydfil med forskellige motor/startproblemer samt en liste af mulige løsninger til hver lyd i tilfældig rækkefølge. Brugerne instrueres og skal derefter diskutere og finde ud af, hvilken lyd der passer sammen med et givet problem. Engelsk fejlfindingsterminologi præsenteres. Derefter skal brugerne forestille sig, at de arbejder på et værksted, og at en kunde ringer dem op for at bede om hjælp pga. et motorstop. De skal derefter give råd til kunden om, hvordan man løser problemet.
Uddannelser	Erhvervsuddannelser
Brugerprofil	B2-niveau i engelsk, mekanikerlærlinge
Sprogligt miljø	Alt foregår på fremmedsproget, simulation af virkelige hændelser.
Pædagogisk tilgang	CLIL, TBL, simulation, induktiv pædagogik
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/301
Sprog der anvendes i opgaven	Engelsk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Målet er at skabe en praktisk og interessant tilgang til det valgte emne, og her er lydfilen effektiv, da brugerne har brug for at lytte meget nøje og diskutere og finde løsninger baseret på forudgående viden. De får en klar fornemmelse for de problemer, de vil støde på fremover, hvilket gør denne øvelse realistisk og dermed motiverende for elevernes sproglig tilegnelse. Øvelsen kan gøres sværere ved at fjerne de foreslåede løsninger. Det supplerende materiale tjener til at tydeliggøre den realistiske situation på arbejdspladsen, når man har kontakt med kunder. Kommunikationsfærdigheder, brug af viden i praksis, anvendelse af ordforråd og mundtlig sprogfærdighed er alt sammen centralt for opgaven.
Supplerende materiale	Det supplerende materiale bruges som opfølgning til at afprøve den nye viden i praksis.
Ønskede læringsmål	At opbygge relevant ordforråd til fejlfinding samt træne kommunikation og kundekontakt.
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Opgaven introduceres i et sproglaboratorium, et computerlokale eller hvor de studerende har adgang til egne bærbare computere. Brugerne har arbejdet med dieselmotor og har forudgående teoretisk viden om dieselteknologi. De har også erfaring fra et værksted og i at beskæftige sig med motorstartproblemer. Lektionen er en del af et dieselmotorkursus: Efter at have lært om firetaktsmotor og motorkomponenter introduceres brugerne til fejlfindingsopgaven. Brugerne introduceres til Clilstore og får et direkte link til enheden. De får en forklaring på øvelsen og på hvordan proceduren fungerer og skal til slut indskrive oplysningerne i det regneark, der er tilgængeligt fra Clilstoreopgaven.

CASE 6	
Hvordan er opgaven og/eller lektionen som opgaven indgår i, blevet evalueret	Tilbagemeldingerne fra brugerne har været meget positive. De var især glade for at lytte til lydfilerne og løse motorproblemerne. Der var mange diskussioner i grupperne, og de fleste fandt de rigtige svar. Opgaven er også en form for evaluering, eftersom brugerne skal aktivere viden fra tidligere lektioner og anvende det nye ordforråd til at give råd til kunden. En vellykket afslutning af opgaven dokumenterer brugernes evne til effektivt at omsætte viden til praksis.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Opgaven kan anvendes til mange typer af brugere og kan anvendes på alle sprog. Den retter sig ikke udelukkende mod mekanikere, men er ideel for alle, der er interesseret i biler

2.3 Videregående uddannelse

CASE 7	
Titel	En universitetsstuderendes værelse (<i>O quarto de uma estudante universitária</i>)
Resumé	Denne opgave er designet til studerende på A2-niveau. I videoen og teksten fortæller en studerende om hvilke ting der findes i hendes værelse. Hun taler meget tydeligt. Det hjælper portugisiske sprogstuderende til at udvide deres ordforråd om de møbler der findes i en bestemt del af en bolig.
Uddannelser	Videregående uddannelser
Brugerprofil	Universitetsstuderende, studerende der lærer portugisisk som fremmedsprog.
Sprogligt miljø	Alt foregår på fremmedsproget
Pædagogisk tilgang	TBL, CLIL
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/140
CEFR niveau (A1-C2)	A2
Sprog der anvendes i opgaven	Portugisisk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Opgaven dækker et bestemt ordforråd: Et værelse i et hus med tilhørende møbler.
Supplerende materialer	Det supplerende materiale omfatter forskellige øvelser som fx. en quiz (læseforståelse), grammatik (grundlæggende verber "ser" og "estar", kardinal og ordenstal numre), krydsord (inventar og husdele) og cloze tests ("udfyld tomme felter" med information fra tekst). Instruktionerne er på engelsk, men underviseren bør forsøge at formidle indholdet på portugisisk.
Ønskede læringsmål	Brugeren skal tilegne sig et emnespecifikt ordforråd inden for bolig og møbler samt træne bøjning af "ser" og "estar" i nutid.

CASE 7	
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Øvelsen forklares for klassen: Først introduceres videoen og brugerne bliver bedt om at lytte til videoen og læse teksten. De skal derefter kontrollere ukendte ord i Multidict og til slut lave øvelserne i deres eget tempo.
Hvordan er opgaven og/eller lektionen hvori opgaven indgår, blevet evalueret	Brugerne fandt opgaven meget nyttig: Videoen var meget klar, den skrevne tekst hjalp brugerne til at forstå lytteteksten, og øvelserne støttede tilegnelsen.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Samtidig brug af lyd og tekst er meget effektiv og kan anvendes på alle sprog og i alle læringsscenarier.

CASE 8	
Titel	Portugal, et land der bør udforskes (<i>Portugal, um país a descobrir</i>)
Resumé	Denne opgave udforsker forskellige aspekter af portugisisk samfund og kultur, specielt inden for geografi, historie og sprog.
Uddannelser	Videregående uddannelser
Brugerprofil	Universitetsstuderende, studerende der lærer portugisisk som fremmedsprog.
Sprogligt miljø	Alt foregår på fremmedsproget, virtuelt læringsmiljø.
Pædagogisk tilgang	TBL, CLIL
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/205
CEFR niveau (A1-C2)	B2
Anvendt sprog	Portugisisk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Den anvendte video har til formål at promovere Portugal og landets traditioner. Den fokuserer på geografi, historie og portugisisk sprog.
Supplerende materialer	Det supplerende materiale omfatter øvelser som fx. quiz (læseforståelse), cloze-test ("fyld tomme felter" med tekst fra opgaven), strukturering af teksten (et brev der beskriver det land, hvor den studerende bor og hans/hendes nye venner), ordforråds- og grammatiske øvelser (fuldende sætninger, anvendelse af præpositioner) og krydsord (verbal tider). Instruktionerne er angivet på portugisisk og alle øvelser skal laves på tid. Opgaven linker også til Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html), der giver den studerende yderligere muligheder til at udforske portugisisk sprog og kultur.
Ønskede læringsmål	Brugeren får udvidet sit ordforråd inden for geografi og historie, får mere viden om kulturelle og sociale spørgsmål, får trænet grammatiske emner (verbale tider: nutid, fortid - <i>pretérito perfeito e pretérito imperfeito</i> - brug af præpositioner) og øves i brevskrivning.
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaven	Brugeren introduceres til opgaven gennem et virtuelt læringsmiljø for selvstudier.

CASE 8	
Hvordan er opgaven og/ eller lektionen hvori opgaven indgår, blevet evalueret	Brugerne fandt opgaven meget interessant: Videoen er tydelig og viser forskellige aspekter af portugisisk kultur og traditioner. Selvom videoen ikke har nogen tale, fungerer oplysningerne i den skrevne tekst som god informationskilde. Videoen motiverer brugeren til at arbejde med den tekst, de skal læse, og øvelserne gør det muligt at kontrollere tekst- og grammatikforståelsen.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	Brug af video uden tekst suppleret med en informativ tekst kan fungere effektivt i sprogtilegnelsen og kan nemt overføres til alle sprog og alle læringsscenerier.

CASE 9	
Titel	Det arabiske forår (<i>Understanding the Arab spring</i>)
Resumé	En række korte videoklip der giver nogle grundlæggende informationer om det arabiske forår: Hvor og hvornår det fandt sted, hvem der deltog i demonstrationerne, og hvilke slogans der blev brugt. Tekst, musik, tegneserier og videoer bruges til at formidle den revolutionære atmosfære af opstand, og rytmer og gentagelse af slogans og melodier hjælper brugerne til at huske ordforråd.
Uddannelser	Arabiskstuderende på gymnasier og universiteter, men kan bruges på tværs af uddannelser (sidste år i folkeskolen og voksenuddannelse). Den pædagogiske tilgang kan uden videre bruges i andre fremmedsprog.
Brugerprofil	Begyndere i arabisk som fremmedsprog samt brugere med mellemøstlig baggrund fra 15 år og op, som er bekendt med, men ikke nødvendigvis har færdighed i at læse arabiske bogstaver.
Sprogligt miljø	Klasseundervisning, som foregår på arabisk, selvstudier.
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/1122 , http://multidict.net/cs/1123 , http://multidict.net/cs/1124 , http://multidict.net/cs/1125 , http://multidict.net/cs/1131
CEFR niveau (A1-C2)	A1, men kan nemt også anvendes til A2 brugere.
Sprog der anvendes i opgaverne	Arabisk, både standard og forskellige dialekter. Supplerende materialer på engelsk.
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Videoer, musik og vittighedstegninger formidler en autentisk atmosfære fra de historiske opstande i den arabiske verden, og understøtter derved den motivation, som brugere på begynderniveau som regel har for lære arabisk. Rytme og hyppige gentagelser i slogans og musik gør det nemt at træne og huske nyt ordforråd, enten som udenadslære eller ved at indkredse og forstå ord og sætningsopbygning.
Supplerende materialer	Opgaverne er linket til relevant baggrundsmateriale på engelsk om det arabiske forår og arabiske sprogvarianter (standardarabisk og dialekter), samt til opgaver på mere avanceret arabisk om samme emne. Disse links opmuntrer brugerne til at søge oplysninger om nutidige arabiske samfundsforhold på egen hånd.

CASE 9

Ønskede læringsmål	<ol style="list-style-type: none">1. At styrke brugerens sproglige selvtillid ved at anvende arabisk som redskab til at forstå vigtige samfundsspørgsmål i den arabiske verden. Dette er især vigtigt på begynderniveau for at motivere sprogindlæring.2. At forbedre læse- og lytteforståelse på arabisk samt træne og huske ordforråd.3. At træne brugerens kompetencer i at anvende elektroniske ordbøger forsvarligt og effektivt.
Hvordan introduceres brugeren bedst til opgaverne	<p>Underviseren giver en grundlæggende introduktion på arabisk til de centrale spørgsmål om det arabiske forår (revolution, demonstrationer osv.), og brugerne tester, enkelt- eller parvis, deres forståelse i én eller to elektroniske ordbøger. Brugere udforsker derefter, enten enkelt- eller parvis, 1-2 opgaver i Clilstore i løbet af timen, afprøver deres forståelse af indholdet samt gengiver nogle af de anvendte slogans mundtligt. Tidsforbrug: 1 lektion.</p> <p>Supplerende materialer og yderligere opgaver udforskes hjemme og integreres i de efterfølgende lektioner i form af diskussioner og gruppearbejde om det arabiske forår. Tidsforbrug i klassen: 1 lektion.</p> <p>Materialet kan anvendes på mange forskellige måder, f.eks. som supplerende øvelser til undervisning om nutidige arabiske samfundsforhold, i blended learning eller anden tilgang, som sigter mod at motivere brugere til at søge yderligere oplysninger om arabiske kultur og samfundsforhold.</p>
Hvordan er opgaven og/eller lektionen hvori opgaven indgår, blevet evalueret	Tilbagemeldingerne viser at flere brugere har oplevet øget sproglig selvtillid ved at bruge autentiske materialer, som de oplevede at kunne forstå. Øvelserne medførte også øget bevidsthed om fordele og ulemper ved brug af elektroniske ordbøger, og bedre forståelse for årsagerne bag det arabiske forår og dets konsekvenser i hverdagen for unge arabere.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes.	Materialet illustrerer en generisk tilgang til sprogindlæring for begyndere i den forstand, at det giver brugeren en betydelig grad af fleksibilitet til at styre input (i form af kontrol over lytte- og læseprocesser, gentagelser, etc. og en kombination heraf) samt adgang til support i form af ordbøger og supplerende materialer, og derved tilgodeser den enkelte brugers læringsstil.

CASE 10	
Titel	Diskussion af folkesundhed og hygiejne på irsk (<i>Discussing Public Health/Hygiene in Irish</i>)
Resumé	Denne case viser hvordan Clilstore kan bruges af elever på gymnasialt niveau som lærer irsk. Selvom programmet indebærer at undervisningen normalt foregår på irsk både hvad angår instruktioner og kursusadministration så gælder definitionen af CLIL stadig, eftersom programmet relaterer sig til sociokulturelle områder, som er nye for eleverne, og som derfor dækker et områdespecifikt ordforråd, som eleverne forventes at kunne beherske.
Uddannelser	Videregående uddannelser
Brugerprofil	Opgaven er designet til brug for studerende på en bacheloruddannelse i irsk
Sprogligt miljø	Al undervisning foregår på fremmedsproget.
Understøttende pædagogik	CLIL/Communicative Language Teaching
Opgavenummer i Clilstore	http://multidict.net/cs/376
CEFRL niveau (A1-C2)	B1
Sprog der anvendes i opgaven	Irsk
Begrundelse for valg af video/audio/tekstmateriale	Den anvendte video er af passende længde og er godt produceret. Den indeholder et interview med en læge, og begge parter har en tydelig udtale og taler præcist. Interviewformen gør emnet interessant at følge, og de råd den praktiserende læge giver, er relevante og informative og har et emnerelevant ordforråd.
Supplerende materialer	Opgaven linker til (1) "Hot Potatoes" -øvelser der tester brugerens viden om ordforråd. (2) En online blog på irsk hvor hovedtemaet 'Svineinfluenza' debatteres i dagligdags sprog. (3) Et link til et elektronisk spørgeskema, som giver brugerne mulighed for at dele deres synspunkter om temaet folkesundhed og hygiejne. (NB. Undervisere som vil drage nytte af denne opgave er nødt til at lave deres egen undersøgelse for at se resultaterne, men er velkomne til at kopiere eksemplet).
Ønskede læringsmål	Brugerne øver et emnespecifikt ordforråd og bliver mere opmærksomme på problematikken omkring kontrol og spredning af influenzaepidemier. Materialet tjener til at informere, diskutere og debattere offentlig sundhed og hygiejne, og giver derved brugerne mulighed for at engagere sig i det nye emne og opleve, hvordan tilegnelse og brug af et større ordforråd kan forbedre deres kommunikative færdigheder i sproget.

CASE 10

Hvordan introduceres brugeren bedst til materialet	Opgaven er designet til brug i klasseværelset og med adgang til computere. Opgaven deles gennem et link på computerens skrivebord, så brugerne har fri adgang til opgaven, og de arbejder derefter med video og transskription i eget tempo og checker ord efter eget valg i Multidict. Derefter diskuteres ordforråd og indhold i klassen og læreren checker deres forståelse af indholdet. Brugere laver derefter øvelserne og konsulterer bloggen, før de gennemfører undersøgelsen, som er designet til at måle brugernes reaktioner på en række forskellige scenarier og teste deres viden om hvordan influenza m.v. spredes og smitter. Læreren kontrollerer resultaterne og viderebringer dem til brugerne med det formål at fortsætte diskussionen og skabe mere debat om emnet.
Hvordan er opgaven og/eller lektioner hvori opgaven indgår, blevet evalueret	Brugere reagerede godt på denne lektion i forsøgene. De fandt transskriptionen med links til Multidict meget gavnlig og havde stort udbytte af at diskutere resultaterne af undersøgelsen.
Anbefalinger til hvordan casen kan anvendes	At bruge Clilstore opgaver med audio/video og transskription i et sproglaboratorium giver et ideelt udgangspunkt for kommunikativ sprogundervisning. Introduktion til emner via Clilstore enheder er en glimrende måde at strukturere en sproglektion på, for det skaber en god balance mellem målrettede aktiviteter, som fx. at se en video eller lytte til en lydfil og kontrollere ord i Multidict, og så individuelle/gruppeopgaver der tager udgangspunkt i det oprindelige input. Opgaven er også velegnet til andre typer af undersøgelser.

3 • FREMSTIL EN LÆRINGSSENHED I CLILSTORE

Som pædagogisk tilgang der skal forene både fremmedsprog og fagligt indhold, har CLIL to formål: Den skal for det første sikre at elever og studerende tilegner sig viden i et givet fag svarende til det der fremgår af de tilhørende læseplaner og for det andet udvikle deres kompetencer i et andet sprog end det, der normalt anvendes i undervisningen[3].

Når CLIL fungerer bedst, overskrider den grænserne for sprogundervisning og sprogtilegnelse; så bliver det en innovativ pædagogisk tilgang, der både antager europæisk karakter og er kendetegnet ved en særlig metodisk tilgang. En af de mange udfordringer i CLIL er derfor at designe gode og velfungerende materialer som kan udvikle CLIL og motivere både undervisere og studerende og elever til at arbejde med denne metode.

Når man skal udforme undervisningsmaterialer der har flere formål, er det vigtigt med et nært samarbejde mellem sproglærere og faglærere. Eftersom de to discipliner – altså fremmedsproget og den givne fagdisciplin – ofte kan have forskellige tilgange til videnstilegnelse og undervisningsmetoder, må både sprog- og faglærer udvikle opgaver og aktiviteter, der supplerer hinanden, tjener begge formål og er fornuftigt afbalancerede [5].

Der findes en række pædagogiske metoder som fx. opgavebaseret læring og problembaseret læring, som sammen med mere traditionelle metoder med fordel kan implementeres i et CLIL scenarie.

Opgavebaseret læring bygger på ideen om at udføre hverdagsagtige opgaver ved hjælp af målsproget. Sådanne opgaver sigter i modsætning til de øvelser der normalt udføres i en fremmedsprogsundervisning, ikke på at opnå specifikke sproglige resultater. De fokuserer på betydning snarere end på form og sigter mod at opnå praktiske mål [6]. Problembaseret læring fokuserer derimod på læring der er drevet af udfordringerne ved åbne løsninger; her engagerer studerende og elever sig i gruppearbejde, og underviserne fungerer som "facilitatorer" snarere end som "formidlere af viden". Problembaseret læring skulle også fremme elever og studerendes viden, udvikle deres kommunikative færdigheder og støtte selvstændig læring. [7]. I en CLIL kontekst kan problembaseret læring naturligvis antage mange former, afhængig af den fagdisciplin der skal undervises i på fremmedsproget.

I det følgende kapitel forklares, hvordan man opretter en opgave i Clilstore, og hvordan man planlægger en CLIL lektion.

3.1 Grundlæggende trin

Denne trin-for-trin guide viser hvordan man laver en opgave i CLILstore med video og tekst, hvor alle ord er knyttet til en række online ordbøger. Den viste opgave findes på <http://multidict.net/cs/780>.

Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

TED Ideas worth spreading

SCOTT FRASER

The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.

The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."

That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)

Word to translate: array
From: English (en) To: Dansk (da) Dictionary: IATE
Search: array

en > da (domain: Any domain, type of search: All) Result 1-10 of 100 for array

Information technology and data processing [COM] Full entry
EN array
DA matrix
saet

Technology, information technology and data processing [EP] Full entry
EN video graphic array
EN VGA
DA VGA

Information technology and data processing [EP] Full entry
EN logic cell array
EN LCA
DA logisk celleenhed

Information technology and data processing [COM] Full entry
EN array
saet
DA tabel
array

Electronic and electrical engineering [COM] Full entry
array of aenials
array antenna

Figur 11. Enhed 780 efter et klik på ordet "array".

Gå til <http://multidict.net/clilstore> og klik på "register". Vælg et brugernavn, kodeord og opgiv dit fornavn, efternavn og e-mail-adresse.

multidict.net

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Author page - more options Add a column

Login or register if you wish to create and edit pages.

Include test units More options

id	Hits	Changed	Owner	Language	Level	Words	Time	Title	Text or Summary
780	241	2013-05-07	fred	English (en)	B2	2830		Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	

Find Clear all

Click - to sort column, x to hide [Restore]

Lifelong Learning Programme This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Figur 12. Clilstores opstartsside.

multidict.net

Clilstore Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Author page - more options Add a column

Logged in as admin Logout Options My units Create a unit...

Include test units by other authors More options

id	Hits	Changed	Owner	Language	Level	Words	Time	Title	Text or Summary
249	143	2012-06-21	fred	العربية	B2	581		تولر ححدث الوجهة نحو التعاون وتعلم التناج	
777	149	2012-09-11	fred	Dansk	A1	328		Cykeltværet	
198	171	2013-05-12	fred	Dansk	A1	304		En grundforløbsklasse i servicefag	
1058	45		fred	Dansk	A1	83		En klinikassistentelev i skole	
1046	38		fred	Dansk	A1	234		Hairdressers - appointments and reception	

Find Clear all

Click - to sort column, x to hide [Restore]

Figur 13. Forfatterens login side.

Efter at have logget på, kan man oprette nye opgaver eller redigere eksisterende opgaver. Det er også muligt at slette (X) egne opgaver. Klik på "Create a unit".

The screenshot shows the 'New Cllistore unit' form in the Cllistore interface. The form is titled 'New Cllistore unit' and includes a 'Clone as a new unit' checkbox. The form is divided into several sections:

- Title:** A text input field with a red circle '1' next to it.
- Embed code for media or picture (if any):** A text input field with a red circle '3' next to it. To its right is a 'Float' dropdown menu with a red circle '2' next to it.
- Text:** A large text area with a red circle '4' next to it. Above it is a WYSIWYG editor toolbar with various formatting options.
- Link buttons:** A table with three rows. Each row has a 'Button text' input field (with a red circle '5' next to the first one), a 'WL New Link (url or Cllistore unit number)' input field, and a checkbox. The first row's checkbox is checked.
- Language:** A dropdown menu with a red circle '6' next to it.
- Learner level (CEFR):** A dropdown menu with options 'Unspecified', 'A1', 'A2', 'B1', 'B2', 'C1', 'C2'. A red circle '7' is next to the 'A1' option. Below it is a note: 'The learner level is must be specified, or else the unit must be marked as a test unit)'. There is also a '-1' icon.
- Media type:** Radio buttons for 'video', 'sound only', and 'neither'. 'neither' is selected. A red circle '8' is next to the 'Media type:' label.
- Summary:** A text input field with a red circle '9' next to it.
- Language notes:** A text input field with a red circle '10' next to it.
- Test unit:** A checkbox labeled 'Tick if this is still just a test unit, not a production unit' with a red circle '11' next to it.
- Owner:** A dropdown menu with 'admin' selected. To its right is a checkbox labeled 'I am the author of the text and material or I have permission to use the text and material. And I agree to the Cllistore copyleft policy.' with a red circle '12' next to it.
- Publish:** A blue button with a red circle '13' next to it.

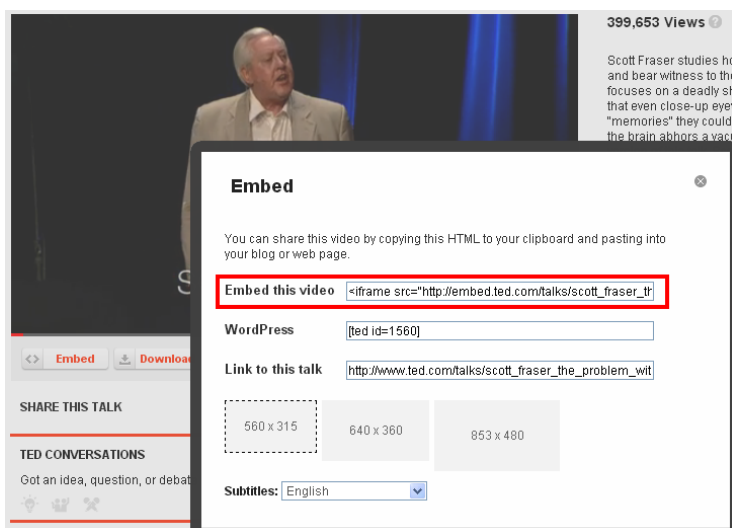
Figur 14. Oprettelse af en opgave i Cllistore med video og tekst.

"Create a unit" siden har en række muligheder. De gennemgås her oppefra og ned:

1. Title: Giv den nye opgave en passende overskrift.
2. Embed Code> "Float": Vælg hvor teksten skal stå i forhold til video/ lyd-afspiller eller foto.
3. Embed Code: For at indsætte video/lydfil eller foto i cllistore opgaven fra fx. Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com eller andre ressursesider skal du på den pågældende ressurseside finde "Share and Embed" og derefter kopiere og indsætte den fulde kode (som består af HTML-kode) i feltet "Embed code for video or picture" i Cllistore. Se eksemplet fra TED.COM herfter. Du kan integrere video og andre medier i WYSIWYG teksteditoren, men det er kun medier indskrevet i dette felt, som kan gøre brug af "Float" som en valgmulighed



Figur 15. Video fra TED.COM med "Embed" button og "Show transcript".



Figur 16. Kopier koden efter at have klikket på "Embed".

4. Herefter tilføjes teksten eller transskriptionen til opgaven ved hjælp af "Text" vinduet, som er udstyret med en WYSIWYG (Hvad du ser, er hvad du får) editor.

Bemærk, at der bør være en tom linje mellem hvert tekstafsnit for at sikre, at teksten er let at læse. I redigeringsfeltet får du et nyt afsnit ved at trykke på Enter. Hvis du ønsker et almindeligt linjeskift, fx. til sangtekster, vælg da Shift + Enter.

Der er flere hjemmesider, der tilbyder både video og transskriptioner, fx. <http://www.languages.dk/digital>, hvor der er videoer på flere sprog. I dette eksempel bruger vi en video fra TED.COM*. Klik på knappen "Show transcript", vælg "English", og kopier derefter den fulde tekst. Teksten fra TED.COM har en masse hyperlinks, der skal fjernes, før du kan indsætte den i redigeringsvinduet. Det kan være vanskeligt at fjerne al tekstformatering i tekster der hentes fra TED.COM hvor det er nødvendigt, men her er et simpelt trick:

- Sæt teksten ind i "Summary" under editoren,
- marker derefter hele teksten: På en Windows-computer dette gøres ved at klikke på både "CTRL" og "a", på en Apple computer sker det samme ved at klikke både på "Apple"-tasten og "a",

- klip derefter teksten, så den kan indsættes i editoren. På en Windows-computer gøres dette ved at klikke på både "CTRL" og "x", på en Apple computer sker det samme ved at klikke på både på "Apple"-tasten og "x".
- Til sidst indsættes den rene tekst i editorens felt. På en Windows-computer dette gøres ved at klikke på både "CTRL" og "v", på en Apple computer sker det samme ved at klikke på både "Apple"-tasten og "v".

*) http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html

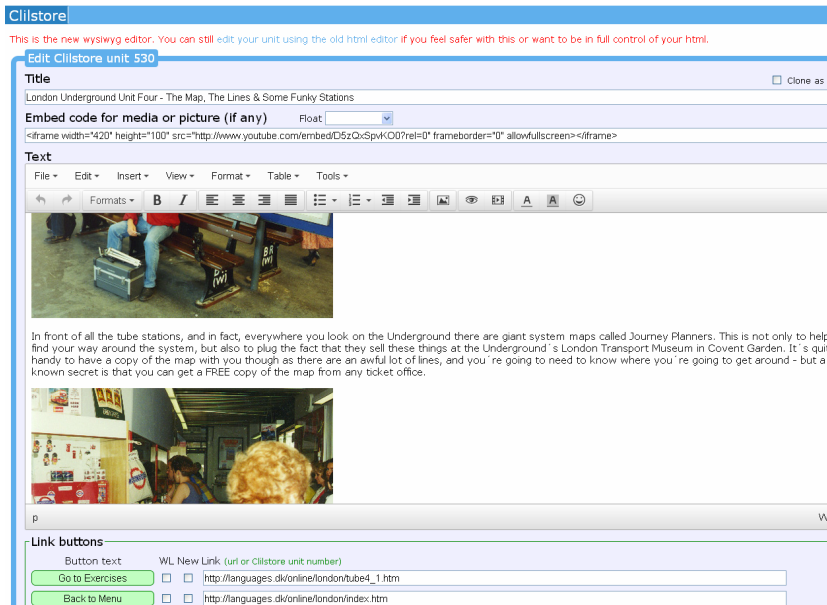
5. Link knapper: Her er det muligt at oprette knapper, der linker til andre websider og øvelser. Skriv en kort titel i det grønne felt "Button text", og skriv den fulde webadresse i feltet "Link" (det anbefales at kopiere og indsætte adresser, så der ikke opstår stave- og trykfejl). Bemærk afkrydsningsfeltet "WL": Hvis dette felt er afkrydset, vil den side der linkes til blive behandlet, så alle ord er knyttet til online ordbøger (bemærk at nogle websider har "fejl", så de ikke virker med WL funktionen).

Figur 17. Fremstilling af en knap med et link til TOOLS hjemmeside hvor alle ord er knyttet til online ordbøger.

6. Sprog: Vælg sprog fra dropdown menuen.
7. Niveau: Hvilket sprogligt niveau kræves af brugeren for at arbejde hensigtsmæssigt med opgaven. De angivne niveauer er baseret på den fælles europæiske referenceramme for sprog. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp
8. Medie type: Vælg mellem video, kun lyd eller ingen af delene. Hvis siden indeholder video eller lyd så åbnes et nyt felt, hvor varigheden kan tilføjes ved hjælp af formatet minutter:sekunder, f.eks. 18:29.
9. Summary: Skriv et kort resume af indholdet. Resumeet er søgbart på søgemaskiner som fx. Google. Videoer fra TED.COM har et resumé der kan kopieres. Kopier dette og indsæt det i "Summary" feltet.
10. Language Notes: Brug dette felt til at kommentere på typen af sprog i den indlejrede video- eller lydfil (fx. specifikt ordforråd, accent/dialekt, oplæsningshastighed, stemmeklarhed osv.).
11. Tick if this is still just a test unit: Afkryds kun her hvis opgaven er ufærdig eller blot er et eksperiment; i givet fald skal du huske at færdiggøre eller slette det senere.
12. Owner: Afkryds dette felt, hvis du har rettigheder/tilladelse til at bruge tekst, video m.v. NB. Samtidig angiver du, at du accepterer "Clilstore copyleft-politik".
13. Publish: Klik og del enheden med kollegaer verden over :-)

Det var det hele. Din enhed har nu fået et nummer fx. 780. Det betyder, at webadressen til din opgave er <http://multidict.net/cs/780> (erstat blot 780 med nummeret på din enhed).

Når du har oprettet en opgave, kan du altid vende tilbage og redigere i den, tilføje videoer, billeder og links til andre websider eller andre Cllistore opgaver ved hjælp af "Link Buttons". For at redigere en opgave skal du blot klikke på blyant- ikonet fra Cllistore menuen eller øverst i opgavevinduet for at begynde at redigere.



Figur 18. Redigering og tilpasning af en enhed ved hjælp af WYSIWYG editoren.

3.2 Avancerede trin

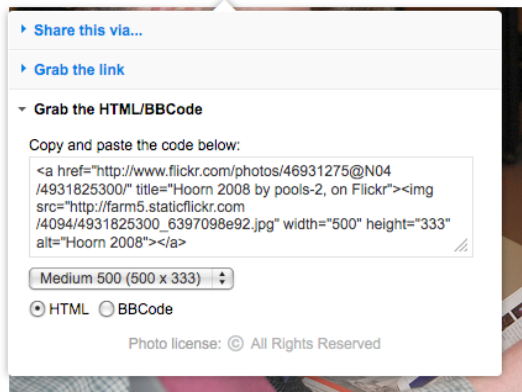
Når du har oprettet en opgave, kan du også redigere den med HTML-koder. Den øverste linje i editoren har teksten "This is the new WYSIWYG editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your html". For at komme til HTML editoren skal du blot klikke på linket "Edit your unit using the old html editor".



Figure 19. Redigering af en Cllistore enhed ved hjælp af traditionel HTML editor.

Bemærk dog, at teksten i "Text" vinduet nu er formateret som HTML. Hvert afsnit begynder med <p> og slutter med </p>. Hvis du ønsker at redigere eller ændre ord, så undgå at slette <p>. Hvis du ønsker at indsætte et nyt stykke i teksten, så husk at det skal starte med <p> og slutte med </p>.

Hvis du ønsker at indsætte et billede fra Flickr.com mellem to afsnit, så klik på Share og "Grab the HTML/BBCode" (som er den måde, Flickr tilbyder sine indlejrede koder på):



Figur 20. Indlejret kode fra Flickr

Den kopierede kode (og dermed billedet) kan nu indsættes i feltet "Text", så længe den er placeret mellem to afsnit <p> og </p>".

Samme fremgangsmåde kan bruges til at indlejre en video eller en lydfil mellem tekstafsnit. Når du bruger WYSIWYG editoren, kan du blot bruge "Insert" funktionen til at tilføje ekstra medier.

3.3 Lærer og elev "Do-it-yourself" (DIY) videoer

Hvis du i forlængelse af de gennemgåede instruktioner ønsker at se, hvordan man opretter og redigerer opgaver i Clilstore i praksis, kan du med fordel se forløbet på en "do-it-yourself" video – der er både en udgave for undervisere der ønsker at lave opgaver, og brugere, der vil træne selvstændigt. Videoerne er tilgængelige på alle projektets sprog, og kan tilgås ved at følge nedenstående links.

	LÆRER DIY VIDEOS	ELEV DIY VIDEOS
ENGELSK	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
DANSK	http://youtu.be/2sVai-_Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
SPANSK	http://www.youtube.com/embed/2CjQ8V0bCj8?rel=0	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
IRSK	http://youtu.be/BB10jBjBAS0	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8
SKOTSK/GÆLISK	http://youtu.be/fGJzqaHGkis	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
PORTUGISISK	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
LITAUISK	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

Tabel 1. Links til Clilstore "Do-it-yourself" videoer. **VIGTIGT**

Hvis du oplever fejl i Clilstore eller har forslag til forbedringer, så send venligst en e-mail til Caoimhín Ó Donnaíle: caoimhin@smo.uhi.ac.uk

4 • PLANLÆGNING AF EN CLIL LEKTION

Her finder du en skabelon og tjekliste der kan hjælpe dig med at planlægge en CLIL lektion: Når du laver opgaver til elever og studerende, er det hensigtsmæssigt at overveje nedenstående og reflektere over de læringsresultater, du ønsker at opnå.

Navn	Emne	Sprog	Niveau

Mål

Introduktion

Fremgangsmåde og metode

Checkliste

Har du overvejet følgende?

	Ja/Nej	Beskriv hvordan det indgår i undervisningen
Indhold - læringsmål		
Typer af kommunikation (grupper, parvis træning, lærer-elev osv.)		
Kognitive faktorer (metoder, mentale processer, multimodalitet)		
Kulturelle faktorer		
Sprogkrav og sprogstøtte (grammatik, ordforråd, hvornår, hvorfor og hvordan)		
Valg af materialer (hvad skal de bruges til, hvorfor og hvordan)		
Underviserens rolle (engagere de studerende? Give input? Yde støtte?)		
Elevens/den studerendes rolle (hvordan er undervisningen "elevcentreret"?)		
Er det H.O.T.? (Higher Order Thinking)		

Tabel 2. Skabelon og tjekliste til planlægning af en CLIL lektion designet af Cecilia Leboeuf.

5 • YDERLIGERE INFORMATION

5.1 Links til...

Følgende liste indeholder links til (1) de tre værktøjer på multidict.net, (2) projektets hjemmeside som giver en grundlæggende introduktion til projektet, herunder projektdokumentation, nyhedsbreve, baggrundsinformation om partnere og oplysninger om tilknyttede projekter; samt (3) links til sociale medier, der anvendes til at formidle projektresultater og opbygge netværk af brugere.

- Clilstore: <http://multidict.net/clilstore>
- Multidict: <http://multidict.net/multidict>
- Wordlink: <http://multidict.net/wordlink>
- Tools website: <http://languages.dk/tools/index.htm>
- Tools Facebook: <http://www.facebook.com/tools4clil>
- Tools Blog: <http://tools4clil.wordpress.com>
- Tools Twitter: <https://twitter.com/tools4clil>
- Tools LinkedIn: <http://www.linkedin.com/groups/Tools4Clil-4269787>

5.2 Resourcer

Disse websteder er uundværlige for alle der vil lave opgaver i Clilstore:

- eCorner, site med video: <http://ecorner.stanford.edu/popularVideos.html>
- Ipadio, site med audio lyd: <http://ipadio.com>
- TED (Technology, Entertainment, Design) +900 videos, mange med afskrift: <http://www.ted.com>
- Videojug, site med video: <http://www.videojug.com>
- Vimeo, site med video: <http://vimeo.com>
- Youtube, site med video: <http://www.youtube.com>

5.3 Litteraturliste

Den følgende liste giver smagsprøver på den bagvedliggende teori og pædagogik, som Clil bygger på.

Dalton-Puffer (2007): Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. Philadelphia.

Mary Coonan, C. (2007): Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation–Introspection, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10:5, 625-646.

Lorenzo, F. (2008): Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning, The Language Learning Journal, 36:1, 21-33

Coyle, D. (2007): Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10:5, 543-562

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge.

5.4 Henvisninger

1. Commission of the European Communities (2003). Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Available from <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>. [Retrieved 5/6/2012]
2. Commission of the European Communities (N/A). Content and Language Integrated Learning. Available from http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm. [Retrieved 5/6/2012]
3. Eurydice European Unit (2006). Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe, p. 22. Available from <http://bookshop.europa.eu/en/content-and-language-integrated-learning-clil-at-school-in-europe-pbNCX106001/>. [Retrieved 4/7/2013]
4. Marsh, D. (2002). CLIL/EMILE The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. University of Jyväskylä, (Finland) for the European Commission, p. 66. Available from http://ec.europa.eu/languages/documents/doc491_en.pdf. [Retrieved 4/7/2013]
5. Gimeno, A. (2008). How can CLIL benefit from the integration of Information and Communications Technologies? In Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, p. 77-102.
6. Nunan, D. (2004). An Introduction to Task-based Teaching. <http://alturl.com/wwt2k> [Hentet 19/11/2009] og Pedersen, M (1996) What does you have in your “Task”* today? <http://inet.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/Espr4/msp.html>

5.5 Ordliste

CLIL: Indholds- og sprogintegreret læring (Content and Language Integrated Learning)

Embed code: Indlejret kode, dvs. den kode, der tilføjer en browser-plugin eller widget til din side

PBL: Problembaseret læring

H.O.T. Higher Order Thinking (Blooms taxonomi:Højere ordens tænkning)

CALL: Computerstøttet sprogundervisning

VOLL: Faglig tonet sprogundervisning

ESOL: Engelsk for elever med andre sprog

TBL: Opgavebaseret læring (Task based learning)

TL: : Målsprog (target language)

WYSIWYG: "What You See Is What You Get " (Resultatet bliver ligesom det ser ud på skærmen)

5.6 Tak



CLIL projektet er finansieret med støtte fra Europa-Kommissionen.
Denne publikation forpligter kun forfatterne, og Kommissionen kan ikke holdes ansvarlig for nogen brug, der måtte blive gjort af oplysningerne heri.

5.7 Projektpartnere

Koordinerende institution:

Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College (DK)









Partner institutioner:

- Syddansk Universitet (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- Universidade de Évora (PT)

Denne manual er redigeret af Ana Gimeno (Universidad Politécnica de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) and Rasa Zygmantaite (Marijampolės profesinio rengimo centras) i samarbejde med Tools for CLIL Teachers project partnere:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle)
- HelleLykke Nielsen (Syddansk Universitet)
- Omar Dhahir (Syddansk Universitet)
- Caoimhín Ó Donnaíle (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

 <p>SYDDANSK UNIVERSITET</p>	 <p>SABHAL MÒR OSTAIG</p> <p>Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig</p>
	
	 <p>UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA</p>
